



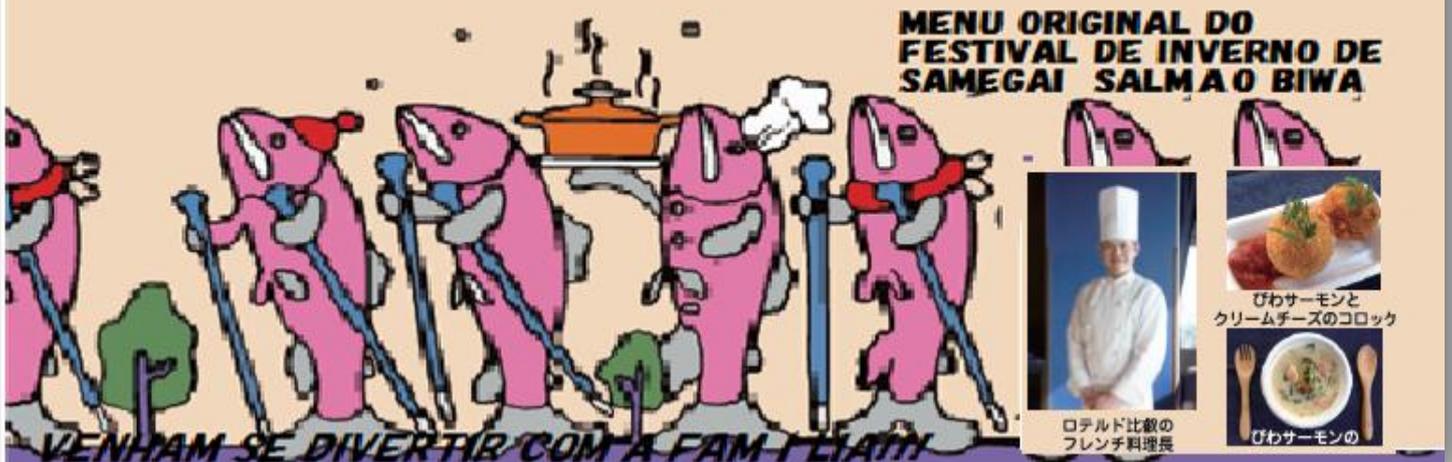
FESTIVAL DE INVERNO DE SAMEGAI

さ め が い  ま つ り

DATA: DO DIA 4 A 6 DE MARÇO DE 2016, DAS 10 AS 15 HS

LOCAL: SHIGA KEN SAMEGAI YOUSONJYO E SEUS ARREDORES

MENU ORIGINAL DO FESTIVAL DE INVERNO DE SAMEGAI SALMAO BIWA



VENHAM SE DIVERTIR COM A FAMÍLIA!

ロテルド比叡のフレンチ料理長

びわサーモンとクリームチーズのコロッケ

びわサーモンの

お知らせ
AVISO

国民健康保険の保険証の更新時期です
Chegou o período de renovação da carteirinha do seguro de saúde!

*Sobre a nova carteirinha do Seguro Nacional de Saúde. A partir de abril será lilás. Assim que a nova carteirinha do Seguro Nacional de Saúde (de cor lilás) chegar às suas mãos, não se esqueça de conferir seus dados pessoais (nome, endereço, data de nascimento) antes de guardá-la num lugar seguro. A anterior de cor rosa é válida até o dia 31 de março (quinta-feira). Solicitamos a todos que sempre que forem utilizar algum serviço de saúde a partir de abril levem consigo a **carteirinha nova**. Pedimos a todos para um bom manuseio e segurança (que possam rasgar a carteirinha cor-de-rosa).*

Certifique-se de destruí-la antes de jogar fora para evitar possíveis fraudes.

Maiores informações: Depto do Seguro Nacional de saúde, Hokenka(Ohmi)

☎ 52-6922





安心と健康をレポートします

の健康カレンダー

CALENDÁRIO DE SAÚDE

Mês de Abril



EXAME PEDIÁTRICO (乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em novembro de 2015)	8 de abril (sexta-feira)	13h às 13h30	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ Toalha de banho ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc)
Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em junho de 2015)	28 de abril (quinta-feira)	13h às 13h30		
Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em agosto de 2014)	12 de abril (terça-feira)	13h às 14h	Santô Kenkô Fukushi Center (Venha com os dentes bem escovados)	<ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Escova de dentes e copo da criança ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc)
Ex. odontológico de 2 anos 6 meses (nascidos em setembro de 2013)	14 de abril (quinta-feira)	9h30 às 10h30		
Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em setembro de 2012)	7 de abril (quinta-feira)	13h às 14h		



VACINAÇÃO (予防接種)

OBS.: A vacina BCG é realizada coletivamente uma vez por mês, no Maibara Guenki Station. Meça a temperatura do corpo da criança no local de vacinação. Leia as instruções sobre a reação colateral e informe ao encarregado caso a criança esteja tomando algum medicamento. (Favor trazer a bula e a receita).

Vacina	Data	Recepção	Local	Levar
BCG (5 a 8 meses)	21 de março (quinta-feira)	13h às 13h15	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Questionário de vacinação inserida no “Suku-suku fairu” ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ Termômetro. ◇ Procuração (caso o responsável da criança não puder acompanhar)



AVISO REFERENTE À VACINAÇÃO 予防接種についてのお知らせ

■ **Quando o pai ou responsável não puder acompanhar a criança ao local de vacinação, é necessário designar um procurador.** Sempre que uma criança precisar ser vacinada, ela deve estar acompanhada de seus pais ou do responsável (isto é, aquele que detém sua guarda legal). Se, por um motivo qualquer, os pais ou o responsável não puderem acompanhar a criança e um parente precisar fazê-lo em seu lugar, é necessário levar consigo uma procuração assinada pelo responsável, a ser entregue diretamente ao órgão de saúde (ou ao Município, no caso de vacinações coletivas). Para maiores informações, entre em contato com a **Secretaria de Saúde**.

■ **É possível receber a vacina em outros municípios.** Aqueles que desejarem vacinar seus filhos em outros municípios de Shiga devem solicitar a autorização da **Secretaria de Saúde**.

Documentos necessários: Caderneta da Mãe e da Criança, carimbo

Onde fazer a solicitação: **Secretaria Municipal de Saúde (sede de Santô) ou Maibara Guenki Station**

INFORMAÇÕES ÚTEIS para a boa saúde

HOT-LINE

Qualquer dúvidas e preocupações sobre a gestação, o parto e a criação dos filhos,
Ligue para 55-8105 (das 8h30 às 17h15 nos dias úteis)

Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談



Horário da recepção será das 9:30 às 11:30

Data	Local	Detalhes
6 de abril (quarta-feira)	Ibuki Hoken Center	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Dúvidas com a criação... stress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança. ◇ Tirar medida do corpo
27 de abril (quarta-feira)	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Alimentação: Consulta com a nutricionista sobre refeição e alimentação sólida(papinha). ◇ Trazer: "Caderneta da Mãe e da Criança" "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) e Toalha de banho(irá utilizar na hora de pesar).



Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

A aula se realiza uma vez por mês para o cidadão de Maibara.

Não é necessário fazer inscrição. (Em caso de seu filho(a) não se encaixar ao público alvo mas quiser receber a aula, comunique com antecedência ao Setor de Promoção de Saúde.)

Desde abril, iniciamos as aula destinado aos pais cujo(a) filho(a) faz 7 meses de idade. Os pais aprenderão como desmamar e preparar os alimentos da criança de acordo com o crescimento. Nutricionista e enfermeira de saúde pública servirão como instrutores. Os interessados podem vir direto na hora da recepção.



Idade	Data	Hora de recepção	Local	O que levar
Crianças nascidas em setembro de 2015	15 de abril (sexta-feira)	09h30 às 10h	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ "Caderneta da Mãe e da Criança" ◇ "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) ◇ Toalha de banho. ◇ Estojo(lápis, borracha)



EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE MARÇO (3月の救急医療)

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV)** e **Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara**. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.

MAIORES INFORMAÇÕES: Secretaria de Saúde (sede de Santô).

TEL.: 55-8105 / FAX: 55-2406

Prioridade/hospital		6/mar Dom	13/mar Dom	20/mar Dom	21/mar Fer	27/mar Dom
Casos leves	Centro de Atendimento Emergencial Nagahama-Maibara (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel; 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○	○
Casos graves	crianças	CV	CV	CV	HM	CV
	adultos	CV	HM	CV	HM	CV



Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077- 524 - 7856

- **Atendimento:** Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.

GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

Impostos a serem pagos neste mês de março

3月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Taxas do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken) 10ª parcela
- ▶ Taxas do Seguro a assistência e seguros especiais (Kaigo Hoken) 10ª parcela
- ▶ Taxas de Seguro para pessoas acima de 75 anos (Kouki Koureisha Iryou Hoken) 9ª parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryo) Mês de março
- ▶ Conta de água: Mês de março (Ref. a metade do uso dos meses de janeiro e fevereiro)
- ▶ Conta de esgoto: Mês de março (Ref. a metade do uso dos meses de janeiro e fevereiro nas regiões de Ibuki, SANTÔ e Maibara. Somente nas regiões de ÔHMI são referentes ao mês de dezembro e janeiro).



Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! **Prazo de pagamento, 31 de março (5ª feira)**

Maiores informações: Depto. de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Prédio de ÔHMI ☎ 0749-52-3189

PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS

3月の延長窓口

IBUKI e ÔHMI: Dias 3, 17 e 31 de março (quintas-feiras),

MAIBARA e SANTÔ: Dias 10 e 24 (quintas-feiras).

Atendemos até as 19h!

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer avise antecipadamente a tradutora que deixará avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostaria de resolver.

Maibara Central: Das 1h30 às 17h (seg à sex) [Tel:0749-52-6606](tel:0749-52-6606)

Sub sede de SANTÔ:: Das 8h30 às 17h (seg à qui) [Tel:0749-55-2650](tel:0749-55-2650)

CONSULTA JURÍDICA (法律相談)

Na 2.ª quinta-feira de cada mês, um **advogado** fica à disposição dos moradores para prestar esclarecimentos sobre assuntos jurídicos. O sigilo é absoluto.

O atendimento é realizado sempre das **10 às 12 horas**. Cada consulta tem a duração de 30 minutos.

Pedimos aos interessados que façam a reserva da consulta com antecedência.

DATA	LOCAL DE ATENDIMENTO
Dia 10 de março (5.ª feira)	LUCCI PLAZA
Dia 14 de abril (5.ª feira)	YUME HALL

Valor da consulta: ¥ 1.000

Secr. de Assistência Social (sede de Santô)

Tel.: 55-8110 / FAX: 55-8130



NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com a intérprete: Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Seg a qui 8h30 até 17h00

Tel 0749-52-6606 (Maibara) Todos os dias no período da tarde.

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente!

Caso a intérprete não possa atendê-lo(a) no momento, ligue mais tarde!

